Porównanie tłumaczeń Marka 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu już więcej nie z ciebie na wiek nikt owocu oby zjadł i słuchali uczniowie Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas odezwał się i powiedział do niego: Oby już nikt na wieki z ciebie nie jadł owocu.\* A przysłuchiwali się temu Jego uczniowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając rzekł jej: Już nie na wiek z ciebie nikt owocu oby zjadł. I słuchali uczniowie jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu już więcej nie z ciebie na wiek nikt owocu oby zjadł i słuchali uczniowie Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powiedział do drzewa: Oby już na wieki nikt nie jadł twoich owoców. A przysłuchiwali się temu Jego uczniowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do niego: Niech już nikt nigdy nie je z ciebie owocu. A słyszeli to jego uczniowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Jezus, rzekł mu: Niechajże więcej na wieki nikt z ciebie owocu nie je. A słyszeli to uczniowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając, rzekł jej: Niech już więcej na wieki nie je owocu nikt z ciebie. A słyszeli uczniowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do drzewa: Niechaj już nikt nigdy nie je z ciebie owocu! A słyszeli to Jego uczniowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odezwawszy się, rzekł do niego: Niechaj nikt na wieki z ciebie owocu nie jada. I słyszeli to uczniowie jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się do drzewa: Niech już nikt nigdy nie je twojego owocu. A słyszeli to Jego uczniowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do drzewa: „Niech już nikt nigdy nie je z ciebie owocu!”. A słuchali tego Jego uczniowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zwracając się do drzewa powiedział: „Niech już nikt nigdy nie spożyje z ciebie owocu”. Jego uczniowie słyszeli to.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus, rzekł jej: Niech więcej z ciebie na wieki nikt owocu nie je; i słyszeli to uczniowie jego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział do drzewa: - Niech już nikt nigdy nie je twojego owocu. A słyszeli to Jego uczniowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Озвався та промовив до смоковниці: Хай з тебе ніколи більше ніхто плоду не з'їсть! І чули те Його учні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się rzekł jej: Już dłużej nie do sfery funkcji tego eonu z ciebie żadną metodą ani jeden owoc oby nie zjadł. I słyszeli uczniowie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oddzielając ją, Jezus jej powiedział: Oby już nikt nie zjadł z ciebie owocu do końca epoki. A jego uczniowie słuchali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział do niego: "Niech nikt już nigdy nie spożyje z ciebie owocu!" A Jego talmidim słyszeli, co powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odezwał się zatem i rzekł do niego: ”Niechże już nigdy, na wieki, nikt nie zje z ciebie owocu: ”A jego uczniowie słuchali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus powiedział do drzewa: —Już nigdy więcej nie przyniesiesz owocu! Uczniowie zapamiętali te słowa. |

1. 1) Przeklęcie figowca miało miejsce przed trzecią wizytą Jezusa w świątyni (<x>480 11:27</x>) i przed rozmową ze starszyzną żydowską (<x>480 11:27-12:40</x>). Było ono dla uczniów lekcją poglądową na temat tego, co się stanie z bezowocnymi ludźmi (<x>480 13:1-37</x>). [↑](#footnote-ref-2)